

附件 5

2025 年湖南省普通本科高校教育教学改革 典型分享项目成果简介

项目名称：数字人文视域下非英语专业本科生翻译能力培养
教学模式研究

单位名称：南华大学

项目主持人：王青

团队成员：刘彬、朱向明、陈欣、王一鸣

一、项目研究背景

随着全球化的深入发展，翻译能力已成为衡量非英语专业本科生综合素质的重要指标之一。然而，传统的翻译教学模式往往侧重于语法和词汇的讲解，缺乏对学生主观能动性和实际翻译能力的培养。同时，随着数字技术的快速发展，翻译行业正经历着深刻的变革，对翻译人才的数字化技能提出了更高要求。在这一背景下，本研究旨在从数字人文的视角出发，探索并构建一种以“发现-分析-解决问题”为主线的翻译教学模式。该模式旨在通过引入真实的翻译项目、语料库工具和计算机技术，让学生在实践中学习翻译，培养其翻译思维、跨文化交际能力和实践能力。同时，本研究还关注非英语专业本科生在翻译能力培养过程中遇到的问题和挑战，以期通过教学改革和创新，全面提升学生的翻译能力，满足社会对高素质翻译人才的需求。本研究凸显了非英语专业本科生翻译能力培养的重要性和紧迫性，以及数字技术在翻译教学中的重要作用，为翻译教学领域的改革和创新提供了有力支撑。

二、研究目标、任务和主要思路

2.1 研究目标

本研究旨在从数字技术与人文学科深度融合的视角出发,探索并构建一种以“发现-分析-解决问题”为主线的翻译教学模式,旨在全面培养和提高本科生的翻译理论素养与实践能力。通过这一模式,学生将能够更深入地理解翻译的本质,掌握翻译过程中的问题识别与解决策略,从而有效提升其翻译能力。

2.2 研究任务

(1) 以具体的、可视化的语料数据为翻译课堂的教学材料,使学生理性地看待翻译过程中出现的各种现象和问题,从而对翻译的本质有一个更加科学客观的认识,以及能够更好地从事翻译实践工作。

(2) 打破传统的以阐释性为主流的课堂教学模式,不仅仅停留在专业知识的讲授层面,而是鼓励学生通过借助计算机技术,对真实语料进行整理,并对获得的语料数据进行分析和处理,从而塑造学生在课堂学习过程中对问题的一种意识能力。

(3) 能够使学生更加系统地认识翻译理论与翻译实践之间的相互作用和关系,以翻译实践为参考,加深对翻译理论的认识,以及在翻译理论的指导下,优化翻译实践的整体效果。

2.3 主要思路

从数字人文的视角探讨一种能够激发学生在翻译课堂中自主发现问题、分析问题和解决问题的翻译教学模式,以此达到提高学生翻译能力的目的。以三个问题为切入点,开展了三个方面的研究内容:一是回答“非英语专业本科生的翻译能力为什么受限?”的问题,通过深入调研并分析提高非英语专业本科生翻译能力的限制性因素有哪些,以及这些限制性因素所产生的原因,以此发现培养和提高非英语专业本科生翻译能力的根本切入点;二是回答“如何提高非英语专业本科生在翻译实践中的主观能动性?”的问题,针对非英语专业本科生的学习能力和客观学习环境,从数字人文的视野,探讨“让学生参与解决问题”的课堂学习模式,以此转变被动式的接受方式,促使学生在翻译实践中发挥主观能动性;三是回答“在该翻译教学模式的实验过程中,非英语专业本科生的翻译能力在哪些方面得到提升,以及培养效果如何?”的问题,通过学生的课堂反应以及教学成果的反馈,检验学生对翻译理论与翻译实践之间的关系是否有更深刻的认识和更客观的理解。

三、主要工作举措

整个教学改革方案和实践过程主要从四个阶段展开：

第一阶段主要是针对培养非英语专业本科生的翻译能力开展翻译教学模式的理论研究。归纳并总结现有与翻译能力培养相关的翻译教学模式研究成果，在此基础上，探讨一种借助语料库工具和计算机技术为翻译教学提供翻译数据、反映翻译现象、体现翻译问题的课堂教学模式。

第二阶段主要是针对改革的翻译教学模式，在真实的课堂中开展实际的应用研究。通过利用语料库工具和计算机技术辅助教学，引导学生进行翻译实践、数据分析和讨论等，只有这样，才能在翻译课堂中自主地、有目的地进行相关的研究和分析，从而更深刻地认识翻译理论与翻译实践之间的相互作用和关系。

第三阶段主要是针对改革的翻译教学模式，对非英语专业本科生翻译能力的培养成效进行研究。学生是否适应和接受新型的翻译教学模式？在课堂学习过程中遇到哪些问题？新教学方式的运用使学生的翻译能力在哪些方面得到提高？该教学模式在哪些方面还需做出调整和改进？这些问题的深入探讨有助于对翻译教学模式的可行性进行验证以及进一步完善。

第四阶段主要是针对非英语专业本科生翻译能力的培养成效以及存在的问题，进一步完善初始的翻译教学模式。根据非英语专业本科生在以工具和技术为辅助的翻译课堂学习过程中遇到的问题 and 存在的特征，有针对性地对翻译的教学方法做出调整，尽可能构建一种与学生的能力特征相符合的、切实可行的、有效的翻译教学模式，以此达到提高学生翻译能力的目的。

四、取得的工作成效

4.1 理论研究情况

在理论研究层面，本研究针对非英语专业本科生的翻译能力培养，从数字人文的独特视角出发，提出了四大关键理论创新点，为翻译教学领域带来了新的思考与方向。

(1) 数字人文融合翻译教学的理论框架

本研究构建了一个创新的理论框架，该框架深度融合了数字人文的理念与翻译教学实践。它不仅强调了翻译理论与实践的紧密互动，还突出了语料库工具和计算机技术在翻译教学中的重要作用，为翻译

教学提供了新颖的理论视角和方法论支撑。

(2) 问题导向的翻译教学模式

区别于传统的知识灌输和技能训练模式，本研究提出了以问题为导向的翻译教学模式。该模式鼓励学生主动发现、分析和解决翻译过程中的实际问题，通过实践深化对翻译理论的理解，并显著提升翻译实践能力。这一创新模式是对传统翻译教学理论的重要补充与革新。

(3) 翻译能力与主观能动性的关系新论

本研究深入剖析了非英语专业本科生翻译能力与主观能动性之间的内在联系，提出了通过数字人文手段激发学生主观能动性的新策略。这一理论创新强调了学生在学习过程中的主体地位和积极性，为翻译教学提供了新的理论支撑和动力源泉。

(4) 基于数字人文的翻译教学评估体系

本研究构建了基于数字人文技术的翻译教学评估体系，该体系不仅关注翻译成果的评估，还重视对学生学习过程、问题解决能力和创新能力的全面评价。这种多元化的评估方式能够更客观、全面地反映学生的翻译能力，为改进教学模式提供有力依据。

4.2 改革实践情况

在改革实践层面，本研究通过一系列创新性的实践探索，取得了显著成效，推动了翻译教学的现代化与高效化。

(1) 深度应用语料库与计算机技术

将语料库工具和计算机技术应用于非英语专业本科生的翻译教学中，实现了翻译教学的数字化、智能化转型。学生不仅掌握了这些技术工具的使用方法，还能够在翻译实践中灵活运用，提高了翻译效率和质量。

(2) 问题导向的教学流程设计

设计了以问题为导向的教学流程，包括问题提出、资料收集、数据分析、方案制定和问题解决等环节。这一流程鼓励学生主动参与翻译学习过程，通过自主探究和合作学习解决问题，培养了学生的创新思维和实践能力。

(3) 多样化的教学活动与互动方式

为了激发学生的学习兴趣 and 积极性，设计了多样化的教学活动和互动方式，如小组讨论、案例分析、角色扮演等。这些活动不仅促进了学生之间的交流与合作，还提高了学习的趣味性和参与度。同时，充分利用在线平台和软件工具支持学生的自主学习和协作学习，打破

了时间和空间的限制。

(4) 持续的教学改进与模式优化

注重在教学过程中收集学生的反馈意见和教学成效数据，并根据这些数据对教学模式进行持续改进和优化。通过不断调整教学策略、完善教学内容和评估体系，确保了教学模式能够适应不同学生的学习需求和能力水平，从而实现了最佳的教学效果。这种持续改进和优化机制为翻译教学的长期发展奠定了坚实基础。

4.3 教学模式改革情况

除了理论研究和实践研究的主要贡献，本研究还采取混合式教学、翻转课堂以及项目式教学等多元化的教学方式方法，并取得了一些成效。

(1) 翻译课堂

翻转课堂教学模式作为其中一种创新的教学模式，通过重新调整课堂内外的时间，将学习的决定权从教师转移给学生，旨在提升学生的自主学习能力、批判性思维和问题解决能力。在课程准备阶段，根据教学目标和学生的实际水平，设计了一系列具有挑战性、关联性和层次性的问题。这些问题贯穿整个学习过程，引导学生主动探索、思考并解决，培养学生的问题意识和探究精神，并且利用多媒体技术（如视频、动画、虚拟现实等）创设真实或模拟的问题情境，使学生置身于具体的学习场景中，增强学习的代入感和体验感，从而激发他们的学习兴趣和动力。同时，在课堂上组织学生进行小组讨论、角色扮演、案例分析等活动，围绕预设问题展开深入交流，促进学生之间的思想碰撞和观点融合。

(2) 混合式教学

混合式教学是将在线教学 and 传统教学的优势相结合，为学生提供更全面、深入的翻译学习体验。充分利用多样化的教学资源 and 多媒体技术，如 MOOCs、翻译软件、语料库等，为学生提供丰富的翻译练习材料，包括课文例句、实际案例等，旨在促进学生的文化素养、跨文化交流能力和实际应用能力的提升。教学过程从课前课后，线上线下都进行了精心设计，包括线上预习环节，如通过在线教学平台，发布翻译理论和技巧的视频讲解、PPT 课件等，让学生在课前进行自主学习，了解基本知识点，还有线下深入环节，如在课堂上，教师针对线上学习的难点和疑点进行深入讲解，组织小组讨论、案例分析等互动活动，加深学生对翻译理论和技巧的理解，以及实践练习环节，如

设置汉译英句子和段落翻译练习，规定学生在一定时间内完成，并通过课堂或线上平台提交作业，教师及时给予反馈和指导等。

(3) 项目式教学

项目式教学模式是一种以学生为中心，通过完成具体项目来学习和掌握知识的教学方法。在翻译教学中，这种模式能够让学生在真实的翻译项目中，运用所学的翻译理论和技巧，解决实际问题，从而提升翻译能力。在教学的过程中，整合文学、历史、文化等多领域的人文资源，为学生提供丰富的翻译素材和背景知识。通过对比不同文化背景下的语言表达，帮助学生更好地理解原文意图，提高翻译质量。为了提高翻译效率和准确性，引导学生了解和掌握 CAT（计算机辅助翻译）工具、在线词典、翻译记忆库等工具的使用方法，培养其数字化翻译技能。根据项目需求和学生特点，组建了翻译小组。鼓励学生跨专业合作，利用各自的专业优势共同完成翻译任务。同时，指定小组负责人，明确分工和协作机制。在项目的实施过程中，密切关注学生的进展情况，并提供必要的指导和帮助，确保项目的顺利进行。

五、特色和创新的点

5.1 特色

(1) 跨学科融合。将数字技术与人文科学深度融合，构建了一个创新的理论框架，为翻译教学提供了新的视角和方法论支撑。

(2) 问题与实践导向。强调通过真实语料和计算机技术，引导学生在翻译实践中发现问题、分析问题并解决问题，增强学生的实践能力和问题解决能力。通过小组讨论、案例分析、角色扮演等多样化的教学活动，激发学生的学习兴趣 and 参与度。

(3) 技术辅助。将语料库工具和计算机技术应用于翻译教学中，实现了翻译教学的数字化、智能化转型。CAT 软件等工具丰富了教学手段，提高了教学效率。

(4) 评估体系创新。构建了以能力提升为导向的翻译教学评估体系，不仅关注翻译成果，还重视学习过程、问题解决能力和创新能力的全面评价。

5.2 创新点

(1) 理论创新。提出了一个深度融合数字人文理念与翻译教学实践的理论框架，为翻译教学提供了新的理论视角。同时深入剖析了非英语专业本科生翻译能力与主观能动性之间的内在联系，提出了激发学生主观能动性的新策略。

(2) 教学模式创新。区别于传统的知识灌输和技能训练模式，鼓励学生主动发现问题、分析问题和解决问题，通过实践深化对翻译理论的理解。同时采用多元化的教学方式方法，提升学生的自主学习能力、批判性思维和问题解决能力，以及注重文化素养和跨文化交流能力的培养。

(3) 技术应用创新。引入基于人工智能的评估系统，对学生提交的翻译作业进行快速评分和详细反馈，提高评估的效率和准确性。同时利用分析工具分析学生的学习行为、能力和兴趣，推荐个性化的学习资源和练习，实现因材施教。

(4) 持续改进机制。注重在教学过程中收集学生的反馈意见和教学成效数据，根据数据对教学模式进行持续改进和优化，确保教学模式能够适应不同学生的学习需求和能力水平。